



БЕКІТІЛГЕН / УТВЕРЖДЕН

Басқарманың шешіміне /

решением Правления

« 27 » 01 2023 ж.г. № 1

Дәрілік заттар мен медициналық бұйымдарды медициналық қолдану жөніндегі нұсқаулықтарды, қаптама макеттерін қазақ тіліне аударуды жүзеге асыру бойынша қызметтер көрсетуге

№ _____

Ш А Р Т

_____ қ. « _____ » 20 ____ ж.

Бұдан әрі «Орындаушы» деп аталатын

(орындаушының атынан) _____ атауы)

_____ негізінде әрекет ететін

(уәкілетті тұлғаның лауазымы, ТАӘ (бар болса)

_____ бірінші тараптан және екінші тараптан бұдан әрі Тапсырыс беруші деп аталатын, дәрілік заттың тіркеу куәлігін ұстаушы (бұдан әрі – ТКҰ)

_____ атынан

(заңды тұлғаның атауы немесе жеке тұлғаның Т.А.Ә.)

(уәкілетті тұлғаның лауазымы, ТАӘ (бар болса)) оның атынан « _____ » 20 ____ жылдан « _____ » 20 ____ жылға дейін кезеңге берілген сенімхат негізінде әрекет ететін оның сенім білдірген тұлғасы

(сенім білдірілген заңды тұлғаның атауы немесе жеке тұлғаның Т.А.Ә.)

(құжат түрі - Жарғы, бұйрық және басқа құжаттар) негізінде әрекет етуші

бұдан әрі ТКҰ өкілі немесе Өтініш беруші деп аталып бір тараптан, бұдан әрі бірігіп «Тараптар», ал жеке «Тарап» деп аталып дәрілік заттар мен медициналық бұйымдарды медициналық қолдану жөніндегі нұсқаулықтарды, қаптама макеттерін қазақ тіліне аударуды жүзеге асыру бойынша қызметтер көрсетуге осы Шартты жасасты.

ДОГОВОР

На оказание услуг по осуществлению перевода на казахский язык инструкций по медицинскому применению лекарственных средств и медицинских изделий, макетов упаковок

№ _____

г. _____ « _____ » 20 ____ г.

_____ ,

(наименование исполнителя)

именуемое в дальнейшем «Исполнитель», от лица которого выступает

(должность, ФИО (при наличии) уполномоченного лица)

_____ , действующий(-ая) на основании _____

_____ , с одной стороны, и держатель регистрационного удостоверения лекарственного средства (далее – ДРУ)

(наименование юридического или Ф.И.О. физического лица)

от лица которого выступает его доверенное лицо на основании доверенности, выданной на период с « _____ » 20 ____ г. по « _____ » 20 ____ г., в _____ лице

(наименование юридического или Ф.И.О. физического лица поверенного)

действующего (-ей) на основании _____

(вид документа – Устав, приказ и другие документы),

именуемое в дальнейшем Представитель ДРУ или Заявитель с другой стороны, совместно именуемые в дальнейшем «Стороны», а по отдельности «Сторона», заключили настоящий Договор на оказание услуг по осуществлению перевода инструкций по медицинскому применению лекарственных средств и медицинских изделий, макетов упаковок с русского на казахский язык.

1. Шарттың мәні 1.1. Шарттың мәні дәрілік заттың жалпы сипаттамасын, дәрілік затты медициналық қолдану жөніндегі нұсқаулықты (қосымша парақ) (бұдан әрі - ДЗЖС, ДЗ жөніндегі нұсқаулық) және медициналық бұйымдарды медициналық қолдану, қаптаманы таңбалау макеттерін, затбелгілерді, таңбалануы бар стикерлерді орыс тілінен қазақ тіліне аударуды (бұдан әрі – Қызметтер) келесілер негізінде жүзеге асыру болып табылады: 1) Шартқа 1-қосымшада белгіленген нысан бойынша ресімделетін төлемге өтінімдер (өтінімдер) (бұдан әрі - Төлемге өтінім); 2) Шартқа 2- қосымшаға сәйкес нысан бойынша аударуға өтініш (бұдан әрі - Қызметтер көрсетуге өтініш). 1.2 Қызметтер Қазақстан Республикасы Денсаулық сақтау министрінің 2021 жылғы 27 қантардағы № ҚР ДСМ-10 бұйрығымен бекітілген Дәрілік заттар мен медициналық бұйымдарға сараптама жүргізу қағидаларына (бұдан әрі – Қағидалар) сәйкес көрсетіледі. 1.3 Қызметтер көрсетуге өтініш берілгенге дейін Өтініш беруші Орындаушыға төлемге өтінім жібереді, оның негізінде Орындаушы Өтініш берушіге Шартта белгіленген тәртіппен төлем шотын жібереді. 1.4 Тараптар аударуға ұсынылатын мәтіннің мынадай параметрлерін (нормаларын) келісті: жолдар арасындағы бір жарым интервал, А4 форматындағы стандартты парақтағы TimesNewRoman типті №14 қаріп. Қазақстан Республикасы Еңбек және халықты әлеуметтік қорғау министрлігінің 2001 жылғы 24 желтоқсандағы № 275-п бұйрығымен бекітілген Мемлекеттік органдарда нормативтік құқықтық актілерді және басқа да құжаттарды орыс тілінен мемлекеттік тілге және мемлекеттік тілден орыс тіліне аудару жөніндегі жұмыстарға арналған уақыттың үлгілік нормаларына (бұдан әрі – Уақыттың үлгілік нормалары) сәйкес, компьютерде басылған баспа мәтінінің бір есептік бетінде 2000 баспа таңбасы бар. Жоғарыда көрсетілген параметрлер (нормалар) Қызметтердің құнын есептеу кезінде де пайдаланылуға жатады. 2 Қызметтер құны және есептесу тәртібі 2.1 Төлем валютасы: _____ (түрін таңдау) Қазақстан Республикасының теңгесі (Қазақстан Республикасының резиденттері үшін) не тенге және шетел валютасы (еуро, АҚШ	1 Предмет договора 1.1 Предметом Договора является осуществление перевода общей характеристики лекарственного средства, инструкции по медицинскому применению лекарственного средства (листок-вкладыш) (далее – ОХЛС, инструкция по ЛС) и медицинских изделий, макетов маркировки упаковки, этикеток, стикеров с маркировкой с русского на казахский язык (далее – Услуги) на основании: 1) заявки (заявок) на платеж, оформляемой по форме, установленной Приложением 1 к Договору (далее – Заявка на платеж); 2) заявки на перевод, (далее – Заявка на оказание Услуг) по форме, согласно приложению 2 к Договору. 1.2 Услуги оказываются в соответствии с Правилами проведения экспертизы лекарственных средств и медицинских изделий, утвержденными приказом Министра здравоохранения Республики Казахстан от 27 января 2021 года № ҚР ДСМ-10 (далее - Правила). 1.3 До подачи Заявки на оказание Услуг Заявитель направляет Исполнителю Заявку на платеж на основании которой Исполнитель направляет Заявителю счет на оплату в порядке, определенном Договором. 1.4 Стороны согласовали следующие параметры (нормы) предоставляемого на перевод текста: полтора интервала между строками, шрифт №14 типа TimesNewRoman на стандартном листе формата А4. В соответствии с <u>Типовыми нормами</u> времени на работы по переводу с русского языка на государственный язык и с государственного языка на русский язык нормативных правовых актов и других документов в государственных органах, утвержденных приказом Министерства труда и социальной защиты населения Республики Казахстан от 24 декабря 2001 года № 275-п (далее – Типовые нормы времени), одна расчетная страница печатного текста, напечатанного на компьютере, включает 2000 печатных знаков. Вышеуказанные параметры (нормы) также подлежат использованию при расчете стоимости Услуг. 2 Стоимость Услуг и порядок расчетов 2.1. Валюта платежа: _____ (выбрать вид) тенге Республики Казахстан (для резидентов Республики Казахстан) либо тенге и
---	---

доллары, Ресей рубльдері) (Қазақстан Республикасының резидент емес тұлғалар үшін). Шетел валютасындағы қызметтердің құнын төлеу шот берілген күнге Қазақстан Республикасы Ұлттық Банкінің бағамы бойынша жүзеге асырылады.

2.2 Шарт бойынша Қызметтердің құны Қазақстан Республикасының аумағында қолданылатын барлық салықтар мен алымдарды және осы Шарт бойынша қызметтер көрсетуге байланысты барлық шығыстарды қамтиды және Орындаушының баға преysкуранты және Өтініш беруші берген төлемге өтінім негізінде айқындалады.

2.3 Өтініш беруші Қызмет көрсету басталғанға дейін «Сараптама» ақпараттық жүйесі (бұдан әрі - Портал) арқылы Орындаушыға өтініш берілген Қызмет туралы мәліметтерді көрсете отырып, Шартқа 1-қосымшада көзделген нысан бойынша төлемге өтінім жібереді.

2.4. Орындаушы төлемге өтінім келіп түскен күннен бастап 5 (бес) жұмыс күнінен кешіктірілмейтін мерзімде Өтініш берушіге портал арқылы мәлімделген Қызметке ақы төлеу шотын ұсынады.

2.5. Өтініш беруші Орындаушы төлемге шот берген күннен бастап күнтізбелік 15 (он бес) күн ішінде және Қызметтер көрсетуге өтініш бергенге дейін таңдалған төлем валютасына сәйкес Шарттың 11-бөлімінде көрсетілген Орындаушының есеп шотына ақша қаражатын аудару жолымен Қызмет құнының 100% алдын ала төлеуін жүзеге асырады.

2.6. Орындаушы төлем шотын Өтініш берушіден төлемге өтінім түскен сәттен бастап 5 (бес) жұмыс күнінен кешіктірмей беруге міндеттенеді.

2.7. Төлем шотын «Электрондық құжат және электрондық цифрлық қолтаңба туралы» ҚР Заңының 7-бабының 1-тармағына сәйкес Орындаушы электрондық-цифрлық қолтаңбаны (бұдан әрі - ЭЦҚ) қолдана отырып қалыптастырады және Порталда қол қояды, олар қағаз жеткізгіштегі құжаттарға тең.

2.8 Қызметтердің құнын төлеу осы Шартта Төлеуші ретінде көрсетілген тұлғадан жүргізіледі.

2.9 Қызметтер көрсетуге өтініш берілмеген, Өтініш беруші ақшалай қаражатты қате немесе артық аударған кезде Орындаушы бір ай мерзімде Өтініш берушінің есеп айырысу шотына оның жазбаша өтініші бойынша ақшалай қаражатты қайтаруды жүзеге асырады. Бұл ретте, ақшалай қаражатты қайтару кезінде Өтініш беруші төлейтін банк тарифтеріне сәйкес

иностранная валюта (евро, доллары США, российские рубли) (для нерезидентов Республики Казахстан).

Оплата стоимости Услуг в иностранной валюте осуществляется по курсу Национального Банка Республики Казахстан на день выставления счета.

2.2. Стоимость Услуг по Договору включает в себя все налоги и сборы, действующие на территории Республики Казахстан и все расходы, связанные с оказанием Услуг по настоящему Договору и определяется на основании преysкуранта цен Исполнителя и поданной Заявителем Заявки на платеж.

2.3. Заявитель до начала оказания Услуги через информационную систему «Экспертиза» (далее - Портал) направляет Исполнителю Заявку на платеж по форме, предусмотренной в приложении 1 к Договору, с отражением сведений о заявленной услуге.

2.4. Исполнитель в срок не позднее 5 (пять) рабочих дней со дня поступления Заявки на платеж, выставляет Заявителю через Портал счет на оплату заявленной Услуги.

2.5. Заявитель в течение 15 (пятнадцать) календарных дней со дня выставления Исполнителем счета на оплату и до подачи Заявки на оказание Услуги осуществляет 100% предоплату стоимости Услуги путем перечисления денежных средств на расчетный счет Исполнителя, указанный в разделе 11 Договора в соответствии с выбранной валютой платежа.

2.6. Исполнитель обязуется предоставить счет на оплату не позднее 5 (пяти) рабочих дней с момента поступления заявки на платеж от Заявителя.

2.7. Счет на оплату формируется и подписывается Исполнителем на Портале с применением электронно-цифровой подписи (далее – ЭЦП), согласно пункту 1 статьи 7 Закона РК «Об электронном документе и электронной цифровой подписи», которые равнозначны документам на бумажном носителе.

2.8 Оплата Стоимости Услуг производится от лица, указанного в настоящем Договоре в качестве Плательщика.

2.9 При неподаче Заявки на оказание Услуги, ошибочного или излишнего перечисления Заявителем денежных средств, Исполнитель в месячный срок осуществляет возврат денежных средств на расчетный счет Заявителя по его письменному заявлению. При этом, при

қызметтер үшін комиссия сомасы ескеріледі.

2.10 Орындаушы мамандандырылған сараптама бойынша теріс нәтиже, сондай-ақ Қағидаларда көзделген тәртіппен дәрілік заттар сараптамасының теріс нәтижелерін берген жағдайда, Шартқа сәйкес Өтініш берушімен төленген қызметтер құны Өтініш берушіге қайтарылмайды және Шарттың 3-бөлімінде белгіленген тәртіпте Көрсетілген қызметтер актісіне (бұдан әрі – Акт) қол қойылады.

3 Қызметтер көрсету тәртібі және мерзімдері

3.1 Қызметтер Қазақстан Республикасының заңнамасында белгіленген тәртіппен және мерзімдерде көрсетіледі.

3.2. Осы Шарттың 2-бөліміне сәйкес Қызметтердің құнын толық көлемде төлеген жағдайда, Орындаушының Портал арқылы электронды нысанда Қызметтерді көрсетуге өтінішті оған қоса ҚР заңнамасының талаптарына сәйкес берілген құжаттар мен материалдардың толық топтамасын қабылдаған күні Қызметтер көрсетудің басталуы болып есептеледі.

3.3. Қызмет көрсетудің аяқталуы Орындаушының Өтініш берушіге дәрілік заттар мен медициналық бұйымдарды медициналық қолдану жөніндегі нұсқаулықтарды, қаптама макеттерінің қазақ тіліне аудармасын, сондай-ақ Қызметтер құнының 100% мөлшерінде сомаға Актіні беру күні болып есептеледі.

3.4. Актіні Орындаушы қалыптастырады және Тараптар порталда ЭЦҚ арқылы (порталда автоматтандыру енгізілгеннен кейін) қол қояды.

3.5. Өтініш беруші порталда (порталда автоматтандыру енгізілгеннен кейін) 15 (он бес) күнтізбелік күн ішінде актіге қол қоймаған немесе оған қол қойудан бас тартқан жағдайда Қызметтер қабылданған болып есептеледі және тиісінше Акт Тараптар тиісінше қол қойған актіге теңестіріледі.

3.6 Орындаушы Қызмет көрсету бойынша міндеттемені өзіне алады, ал Өтініш беруші Шарттың талаптарына сәйкес қызметтерге ақы төлеуге міндеттенеді.

3.7 Қызмет көрсету мақсатында Өтініш беруші Орындаушыға Портал арқылы Қызметтер көрсетуге өтінішке орыс тілінде ДЗЖС мәтіндерін, ДЗ және МБ бойынша нұсқаулықтарды, қаптаманы таңбалау макеттерін, заттаңбаларды, таңбалануы бар стикерлерді электронды түрде және Шарттың 1.3-тармағын сақтай отырып, «.docx» форматта

возврате денежных средств учитывается сумма комиссии за услуги согласно тарифам банка, которая оплачивается Заявителем.

2.10 В случае выдачи Исполнителем отрицательного результата специализированной экспертизы, а также отрицательных результатов экспертизы лекарственных средств в порядке, предусмотренном Правилами, оплата стоимости Услуг, произведенная Заявителем в соответствии с Договором, не возвращается Заявителю и подписывается Акт оказанных услуг (далее – Акт) в порядке, установленном в разделе 3 Договора.

3 Порядок и сроки оказания Услуг

3.1. Услуги оказываются в порядке и сроки, установленные законодательством Республики Казахстан.

3.2. Началом оказания Услуг считается дата приема Исполнителем в электронном формате посредством Портала заявки на оказание Услуг с прилагаемым к нему полным пакетом документов и материалов в соответствии с требованиями законодательства РК, при условии оплаты Стоимости Услуг в полном объеме в соответствии с разделом 2 настоящего Договора.

3.3. Окончанием оказания Услуги считается дата выдачи Исполнителем Заявителю перевода на казахский язык инструкций по медицинскому применению лекарственных средств и медицинских изделий, макетов упаковок, а также подписанный Акт на сумму в размере 100% от Стоимости Услуг.

3.4 Акт формируется Исполнителем и подписывается Сторонами на Портале посредством ЭЦП (после внедрения автоматизации на портале).

3.5 В случае неподписания или отказа Заявителя от подписания Акта на Портале (после внедрения автоматизации на портале) в течение 15 (пятнадцать) календарных дней, Услуги считаются принятыми и, соответственно, Акт приравнивается к надлежащим образом подписанным Сторонами.

3.6 Исполнитель принимает на себя обязательство об оказании Услуги, а Заявитель обязуется оплатить Услуги в соответствии с условиями Договора.

3.7 В целях оказания Услуг Заявитель предоставляет Исполнителю заявку на оказание Услуг через Портал с приложением текстов

коса береді.

Қызмет көрсетуге өтініш Шартқа 2-қосымшаға сәйкес нысан бойынша ресімделеді.

3.8 Орындаушы аударуға ұсынылған құжаттар негізінде Порталда төлем шотын қалыптастырады және Орындаушыға Қызмет көрсетуге өтініш берілген күннен бастап 5 (бес) күнтізбелік күн ішінде оны Өтініш берушіге ұсынады.

3.9 Өтініш беруші төлем шотында көрсетілген соманы төлеуге шот берілген күннен бастап күнтізбелік 15 (он бес) күннен кешіктірілмейтін мерзімде 100% төлейді және Орындаушыға төлем тапсырмасының көшірмесін ұсынады.

3.10 Қызметтерді көрсету мерзімі төмендегіні құрайды:

Мәтін бетінің саны	Жұмыс күндеріндегі мерзімі
10 дейін (коса)	3
20 дейін (коса)	6
30 дейін (коса)	9
40 дейін (коса)	12
50 дейін (коса)	15
60 дейін (коса)	18
70 дейін (коса)	21
80 дейін (коса)	24
90 дейін (коса)	27
100 дейін (коса)	30

Қызмет көрсету мерзімі мәтін беттерінің санына байланысты 1 (бір) беттен 10 (он) бетке дейін – 3 жұмыс күні есебімен айқындалады.

3.11 Егер мамандандырылған сараптама кезеңінде орыс тілінде ДЗЖС мәтіні және (немесе) ДЗ және МБ жөніндегі нұсқаулықтар және (немесе) қаптаманы, заттаңбаларды таңбалау макеттері, таңбалануы бар стикерлер өзгерген жағдайда Орындаушы бұрын аударылған ДЗЖС мәтінін және (немесе) ДЗ және МБ жөніндегі нұсқаулықтарды және (немесе) қаптаманы, заттаңбаларды таңбалау макеттерін, таңбалануы бар стикерлерді қазақ тілінде сәйкестікке келтіреді.

3.12 Мамандандырылған сараптама кезеңінде орыс тілінде ДЗЖС мәтіні және (немесе) ДЗ және МБ жөніндегі нұсқаулықтар және (немесе) қаптаманы, заттаңбаларды таңбалау макеттері, таңбалануы бар стикерлер мәтінінің 40% - дан аспайтын өзгерген жағдайда Орындаушы ДЗЖС мәтіні және (немесе) ДЗ және МБ жөніндегі нұсқаулықтар және (немесе) қаптаманы,

ОХЛС, инструкции по ЛС и МИ, макетов маркировки упаковки, этикеток, стикеров с маркировкой на русском языке, в электронном виде и в формате «.docx» с соблюдением пункта 1.3 Договора.

Заявка оказание Услуг оформляется по форме, согласно приложению 2 к Договору.

3.8 Исполнитель на основании предоставленных на перевод документов формирует счет на оплату в Портале и выставляет его Заявителю в течение 5 (пяти) календарных дней со дня предоставления Исполнителю заявки на оказание Услуг.

3.9 Заявитель оплачивает 100% сумму, указанную в счете на оплату в срок не позднее 15 (пятнадцати) календарных дней со дня выставления счета на оплату и предоставляет Исполнителю копию платежного поручения.

3.10 Сроки оказания Услуг составляют:

Количество страниц текста	Сроки в рабочих днях
до 10 (включительно)	3
до 20 (включительно)	6
до 30 (включительно)	9
до 40 (включительно)	12
до 50 (включительно)	15
до 60 (включительно)	18
до 70 (включительно)	21
до 80 (включительно)	24
до 90 (включительно)	27
до 100 (включительно)	30

Срок оказания услуг определяется в зависимости от количества страниц текста из расчета от 1 (одной) до 10 (десяти) страниц – 3 рабочих дня.

3.11 В случае, если на этапе специализированной экспертизы текст ОХЛС и (или) инструкции по ЛС и МИ, и (или) макеты маркировки упаковки, этикеток, стикеры с маркировкой на русском языке изменится Исполнитель приводит в соответствие ранее переведенный текст ОХЛС и (или) инструкции по ЛС и МИ, и (или), макеты маркировки упаковки, этикеток, стикеры с маркировкой на казахском языке.

3.12 При изменении на этапе специализированной экспертизы не более 40% текста ОХЛС, и (или) инструкции по ЛС и МИ, и (или) макетов маркировки упаковки, этикеток, стикеров с маркировкой на русском языке Исполнитель текст ОХЛС, и (или) инструкции

заттаңбаларды таңбалау макеттері, таңбалануы бар стикерлер мәтінін тегін сәйкес келтіреді.

3.13 Мамандандырылған сараптама кезеңінде орыс тілінде ДЗЖС мәтіні және (немесе) ДЗ және МБ жөніндегі нұсқаулықтар және (немесе) қаптаманы, заттаңбаларды таңбалау макеттері, таңбалануы бар стикерлер мәтінінің 40% - дан асып өзгерген жағдайда Өтініш беруші төлемге өтінім жолдайды, оның негізінде Орындаушы аударылған мәтіннің толық көлеміне (барлық беттеріне) төлем шотын береді.

Аудару бойынша шот сомасы Уақыттың үлгілік нормаларын және осы Шартты ескере отырып, өзгертілген және толықтырылған символдар (оның ішінде бос орын және тыныс белгілері) санын есептеуден туындайды. Бұл ретте жойылған символдар есептеуге енгізілмейді.

Ескертпе: егер бастапқыда мысалы 5 бет (бос орындары бар 10 000 таңба / 2000) аударылған болса, мамандандырылған сараптама кезеңінде орыс тіліндегі мәтіннің 45% (4500 таңба, яғни 40% - дан астам) аударуды қажет етсе, онда аударылған мәтіннің барлық 45% - на төлем шоты қойылады.

3.14 Өтініш беруші Қызмет көрсету аяқталғанға дейін төлем шотында көрсетілген соманы 100% төлейді.

3.15 Орындаушы мамандандырылған сараптамадан кейін өзгертілген ДЗЖС мәтінін және (немесе) ДЗ және МБ жөніндегі нұсқаулықтарды және (немесе) қаптаманы, заттаңбаларды таңбалау макеттерін, таңбалануы бар стикерлерін аударуға төлем шотында көрсетілген соманы 100% төлеген жағдайда кіріседі.

3.16 Орындаушы қазақ тілінде ДЗЖС мәтінін және (немесе) ДЗ және МБ жөніндегі нұсқаулықтарды және (немесе) қаптаманы, заттаңбаларды таңбалау макеттерін, таңбалануы бар стикерлерді сәйкестіргеннен кейін Актіні (порталда автоматтандыруды енгізгеннен кейін) рәсімдейді, ал Өтініш беруші Орындаушы Актіні берген күннен бастап 15 (он бес) күнтізбелік күн ішінде Порталда ЭЦҚ арқылы Актіге қол қояды.

3.17 Актіге қол қою кезінде осы Шарттың 3.4 және 3.5-тармақтарының талаптары қолданылады.

4 Орындаушы міндеттенеді:

4.1 Өтініш берушіден қызмет көрсетуге құжаттары қоса берілген Өтінішті жұмысқа қабылдауға.

4.2 ҚР заңнамасына және осы Шарттың

по ЛС и МИ, и (или) макеты маркировки упаковки, этикеток, стикеры с маркировкой на казахском языке приводит в соответствие безвозмездно.

3.13 При изменении на этапе специализированной экспертизы более 40% текста ОХЛС, и (или) инструкции по ЛС и МИ, и (или) макетов маркировки упаковки, этикеток, стикеров с маркировкой на русском языке Заявитель направляет Заявку на платеж на основании которой Исполнителем выставляется счет на оплату на весь объем (все страницы) переведенного текста.

Сумма счета по переводу исходит из расчета количества измененных и дополненных символов (в том числе пробел и знаки препинания) с учетом Типовых норм времени и настоящего Договора. При этом в расчет не включаются удаленные символы.

Примечание: если изначально было переведено, к примеру, 5 страниц (10 000 знаков с пробелами / 2000), на этапе специализированной экспертизы изменению подверглось и требует перевода 45% (4500 знаков, т.е. более 40%) текста на русском языке, тогда счет на оплату выставляется на все 45% переведенного текста.

3.14 Заявитель оплачивает 100% сумму, указанную в счете на оплату до окончания оказания Услуги.

3.15 Исполнитель приступает к переводу измененного после специализированной экспертизы текста ОХЛС и (или) инструкции по ЛС и МИ, и (или) макетов маркировки упаковки, этикеток, стикеров с маркировкой при условии наличия 100% оплаты суммы, указанной в счете на оплату.

3.16 Исполнитель после приведения в соответствие текста ОХЛС и (или), инструкции по ЛС и МИ, и (или), макетов маркировки упаковки, этикеток, стикеров с маркировкой на казахском языке оформляет Акт (после внедрения автоматизации на портале), а Заявитель подписывает на Портале посредством ЭЦП Акт в течение 15 (пятнадцати) календарных дней со дня предоставления Исполнителем Акта Заявителю.

3.17 При подписании Акта применяются условия пунктов 3.4 и 3.5 настоящего Договора.

4 Исполнитель обязуется:

4.1 Принять в работу от Заявителя Заявку с приложенными документами на оказание Услуг.

талаптарына сәйкес қызмет көрсетуге.

4.3 Осы Шартты орындау барысында алынған ақпараттың құпиялылығын сақтауды қамтамасыз етуге.

4.4 Өтініш берушіге ұсынылған шот бойынша 100% төлемді жүзеге асырғаннан кейін көрсетілген қызметтерді толық көлемде тапсыруға міндеттенеді.

5 Өтініш беруші міндеттенеді:

5.1 Қазақстан Республикасының дәрілік заттар мен медициналық бұйымдар айналысы саласындағы заңнамасын сақтауға.

5.2 Орыс тілінде ДЗЖС мәтінін және (немесе) ДЗ және МБ жөніндегі нұсқаулықтарды және (немесе) қаптаманы, заттаңбаларды таңбалау макеттерін, таңбалануы бар стикерлерді электрондық түрде және «.docx» форматта осы Шарттың 1.3-тармағын сақтай отырып ұсынуға.

5.3 Ұсынылған құжаттардың толықтығы мен дұрыстығы үшін Қазақстан Республикасының заңнамасында белгіленген жауаптылықта болуға.

5.4 Шарттың 2-бөліміне сәйкес берілген шот бойынша Орындаушыға уақтылы төлем жүргізуге, сондай-ақ Орындаушы Порталда ұсынған актілерге (порталда автоматтандыру енгізілгеннен кейін) өзінің ЭЦҚ арқылы қол қоюға.

5.5 Шарттың 2-бөліміне сәйкес қызметтердің құнын толық көлемде төлеуді жүзеге асырғаннан кейін Портал арқылы электрондық форматта Шарттың қолданылу мерзімі аяқталғанға дейін оған қоса берілген құжаттар мен материалдардың толық топтамасы бар Қызметтер көрсетуге өтінішті ҚР заңнамасының талаптарына сәйкес беруге.

5.6 Осындай өзгерістер туындаған күннен бастап күнтізбелік 10 (он) күннен аспайтын мерзімде өзінің заңды мәртебесінің кез келген өзгерістері туралы (оның ішінде, бірақ онымен шектелмей, заңды мекенжайы, атауы, байланыс тәсілдері және т.б.) жазбаша хабардар етуге.

5.7 Орындаушының Қызметтеріне тікелей қатысты туындайтын шағымдар мен келіспеушіліктер туралы олар туындаған күннен бастап күнтізбелік 10 (он) күн ішінде жазбаша хабардар етуге.

5.8 Қызметтердің құнын төлеуге байланысты банк комиссиясын төлеу бойынша шығыстарды көтеруге.

6 Сыбайлас жемқорлыққа қарсы іс-қимыл

4.2 Оказывать Услуги в соответствии с законодательством РК и условиями настоящего Договора.

4.3 Обеспечить соблюдение конфиденциальности информации, полученной в ходе исполнения настоящего Договора.

4.4 Сдать Заявителю оказанные Услуги в полном объеме после осуществления Заявителем 100% оплаты по выставленному счету.

5 Заявитель обязуется:

5.1 Соблюдать законодательство Республики Казахстан в сфере обращения лекарственных средств и медицинских изделий.

5.2 Предоставить тексты ОХЛС, инструкции по ЛС и МИ, макеты маркировки упаковки, этикеток, стикеры с маркировкой на русском языке, в электронном виде и в формате «.docx» с соблюдением пункта 1.3 настоящего Договора.

5.3 Нести ответственность, установленную законодательством Республики Казахстан, за полноту и достоверность предоставленных документов.

5.4 Своевременно произвести оплату Исполнителю по выставленному счету согласно разделу 2 Договора, а также подписывать посредством своего ЭЦП Акты (после внедрения автоматизации на портале), выставленные Исполнителем на Портале.

5.5 Подать в электронном формате посредством Портала до истечения срока действия Договора Заявку на оказание Услуг с прилагаемым к ней полного пакета документов и материалов в соответствии с требованиями законодательства РК, после осуществления оплаты Стоимости Услуг в полном объеме в соответствии с разделом 2 Договора.

5.6 Письменно информировать о любых изменениях своего юридического статуса (в том числе, но не ограничиваясь, юридический адрес, наименование, способы связи и т.д.) в срок, не превышающий 10 (десяти) календарных дней со дня возникновения таких изменений.

5.7 Письменно информировать о возникающих претензиях и разногласиях, касающихся непосредственно Услуг Исполнителя в течение 10 (десяти) календарных дней со дня их возникновения.

5.8 Нести расходы по уплате банковской комиссии, связанной с оплатой Стоимости Услуг.

6.1 Тараптар осы Шарт бойынша өз міндеттемелерін орындау барысында сыбайлас жемқорлыққа жол бермеу және оған қарсы күресу ісінде ынтымақтасу жауапкершілігін өзіне қабылдайды.

6.2 Осы Шарт бойынша өз міндеттемелерін орындау кезінде Тараптар, оның ішінде олардың үлестес тұлғалары, жұмыскерлері немесе делдалдар:

1) қандай да бір заңсыз артықшылықтарды немесе өзге де заңсыз мақсаттарды алу мақсатында осы тұлғалардың әрекеттеріне немесе шешімдеріне ықпал ету үшін кез келген тұлғаға тікелей немесе жанама түрде қандай да бір ақша қаражатын немесе құндылықтарды төлемеу, төлеуді ұсынбау және төлеуді рұқсат етпеу;

2) сыбайлас жемқорлыққа жағдай туғызатын құқық бұзушылықтарды, сол сияқты игіліктер мен артықшылықтарды құқыққа қарсы алумен байланысты сыбайлас жемқорлық құқық бұзушылықтарды жасамау;

3) олардың өкілеттері мен міндеттерінен туындайтын шараларды қабылдауға және Тараптардың аумағында қолданыстағы сыбайлас жемқорлыққа қарсы іс-қимыл туралы заңнамаға сәйкес сыбайлас жемқорлық құқық бұзушылықтарды анықтаудың барлық жағдайлары туралы мәліметтерді дереу хабарлауға міндеттенеді.

6.3 Тараптарда Шарттың осы бөлімінің қандай да бір ережесі бұзылған немесе бұзылуы мүмкін деген күдік туындаған жағдайда тиісті Тарап екінші Тарапты жазбаша түрде хабардар етуге міндеттенеді. Жазбаша хабарлама бергеннен кейін тиісті Тарап бұзушылық болған жоқ немесе болмайды деген растау алғанға дейін осы Шарт бойынша міндеттемелерді тоқтата тұруға құқығы бар. Бұл растау жазбаша хабарлама жіберілген күннен бастап 10 күнтізбелік күн ішінде жіберілуі тиіс. Жазбаша хабарламада Тараптар фактілерге сілтеме жасауға немесе контрагенттің, оның аффилирленген тұлғасының, қызметкерлердің немесе делдалдың ҚР заңнамасының талаптарын бұзу іс-әрекетін айқындайтын Шарттың осы бөлімінің қандай да бір бұзушылық жасалғанын немесе жасалуы мүмкін деген болжамның дұрыстығын растайтын немесе оған негіз болатын материалдарды ұсынуға міндетті.

6.4 Бір Тарап осы бөлімнің 6.2-тармағында көрсетілген тыйм салынған әрекеттерден бас тарту бойынша міндеттемелерді бұзған және (немесе) басқа Тарап осы Шартта белгіленген

6 Противодействие коррупции

6.1 Стороны принимают на себя ответственность сотрудничать в деле предупреждения и борьбы с коррупцией в ходе исполнения Сторонами своих обязательств по настоящему Договору.

6.2 При исполнении своих обязательств по настоящему Договору, Стороны, в том числе их аффилированные лица, работники или посредники, обязуются:

1) не выплачивать, не предлагать выплатить и не разрешать выплату каких-либо денежных средств или ценностей, прямо или косвенно, любым лицам, для оказания влияния на действия или решения этих лиц с целью получить какие-либо неправомерные преимущества или иные неправомерные цели;

2) не совершать правонарушений, создающих условия для коррупции, а равно коррупционных правонарушений, связанных с противоправным получением благ и преимуществ;

3) принимать меры, вытекающие из их полномочий и обязанностей, и незамедлительно сообщать сведения обо всех случаях выявления коррупционных правонарушений в соответствии с законодательством Республики Казахстан о противодействии коррупции.

6.3 В случае возникновения у Стороны подозрений, что произошло или может произойти нарушение каких-либо положений настоящего раздела Договора, соответствующая Сторона обязуется уведомить другую Сторону в письменной форме. После письменного уведомления, соответствующая Сторона имеет право приостановить исполнение обязательств по настоящему Договору до получения подтверждения, что нарушения не произошло или не произойдет. Это подтверждение должно быть направлено в течение десяти рабочих дней со дня направления письменного уведомления.

В письменном уведомлении Сторона обязана сослаться на факты или предоставить материалы, достоверно подтверждающие или дающие основание предполагать, что произошло или может произойти нарушение каких-либо положений настоящего раздела Договора контрагентом, его аффилированными лицами, работниками или посредниками выражающееся в действиях, нарушающих требования законодательства РК.

6.4. В случае нарушения одной Стороной обязательств воздерживаться от запрещенных в пункте 6.2 настоящего раздела Договора

мерзімде бұзушылық орын алмағаны немесе орын алмайтыны туралы растау алмаған жағдайда, екінші Тарап осы Шарттың 9-бөлімінің 9.2-тармағының 1) тт., 9.3-тармағына сәйкес бір жақты тәртіпте Шартты бұзуға құқығы бар.

7 Тараптар жауапкершілігі

7.1 Тараптар осы Шарт бойынша міндеттемелерін орындамағаны немесе тиісінше орындамағаны үшін Қазақстан Республикасының заңнамасына сәйкес жауапты болады.

8 Құпиялылығы

8.1. Тараптар Шарттың талаптарына байланысты немесе оған байланысты алынған барлық ақпараттың құпиялылығын қамтамасыз етуге келіседі.

Тараптар мұндай құпия ақпаратты басқа Тараптардың алдын ала тікелей жазбаша келісімінсіз үшінші тараптарға жария етпеу үшін барлық қажетті шараларды қолдануға міндеттенеді.

Осы тармақта көрсетілген құпиялылықты сақтау туралы міндеттемелер Шарттың бүкіл қолданылу мерзімі ішінде және ол аяқталғаннан кейін 6 (алты) жыл ішінде күшінде қалады, бұл ретте Тараптар ақпараттың құпиялылығын сақтауға міндетті емес:

- 1) осы Шарттың ережелерін бұзу нәтижесінде емес және Шарттың қандай да бір Тарапының кінәсі салдарынан емес адамдардың кен ауқымына қолжетімді болып табылса немесе табылса;
- 2) алушы тарапқа Шарттың қандай да бір тарапынан емес белгілі болып табылса немесе белгілі болса және мұндай ақпарат көзі осы Шарттың қандай да бір тарапының алдында осындай ақпараттың құпиялылығын қамтамасыз ету жөнінде міндеттеме алмайды;
- 3) Қазақстан Республикасының заңнамасына, сот органының немесе өзге де заңды органның өкіміне сәйкес ашылуға тиіс болғанда;
- 4) кәсіби консультанттарға және (немесе) қаржы мекемелеріне құпия негізде ашылса;
- 5) Тараптардың алдын ала келісуі бойынша жария болса.

9. Еңсерілмейтін күш жағдайлары (Форс-мажор)

действий и (или) неполучения другой Стороной в установленный настоящим Договором срок подтверждения, что нарушения не произошло или не произойдет, другая Сторона имеет право расторгнуть Договор в одностороннем порядке в соответствии с пп.1) пункта 9.2, пунктом 9.3 раздела 9 настоящего Договора.

7 Ответственность Сторон

7.1 За неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств по настоящему Договору Стороны несут ответственность в соответствии с законодательством Республики Казахстан.

8. Конфиденциальность

8.1. Стороны соглашаются обеспечить конфиденциальность всей информации, связанной с условиями Договора или полученной в связи с ним.

Стороны обязуются предпринимать все необходимые меры во избежание раскрытия такой конфиденциальной информации третьим сторонам без предварительного прямого письменного согласия других Сторон.

Обязательства о соблюдении конфиденциальности, указанные в настоящем пункте, будут оставаться в силе в течение всего срока действия Договора и в течение 6 (шесть) лет после его окончания, при этом Стороны не обязаны соблюдать конфиденциальность информации, которая:

- 1) является или становится доступной широкому кругу лиц не в результате нарушения положений настоящего договора и не в результате вины какой-либо из Сторон Договора;
- 2) является или становится известной получающей стороне не от какой-либо из Сторон Договора, и источник такой информации не несет обязательств перед какими-либо из Сторон настоящего договора по обеспечению конфиденциальности такой информации;
- 3) должна быть раскрыта в соответствии с законодательством Республики Казахстан, распоряжением судебного органа или иного законного органа;
- 4) раскрывается профессиональным консультантам и (или) финансовым учреждениям на конфиденциальной основе;
- 5) раскрывается по предварительному

9.1 Тараптар Шарт бойынша өз міндеттемелерін ішінара немесе толық орындамағаны үшін, егер орындамау Тараптардың еркіне қарамастан болған төтенше жағдайларға байланысты болса, Құжаттамалық құзыретті мемлекеттік органдар растаған жағдайда жауапкершіліктен босатылады. Мұндай жағдайларға әскери іс-қимылдар, дүлей зілзалалар, ҚР дәрілік заттар айналымы саласындағы заңнамасының өзгеруі, жаппай тәртіпсіздіктер, міндеттемелердің толық немесе ішінара орындалуына кедергі келтіретін мемлекеттік органдардың тыйым салу немесе шектеу заңнамалық шешімдері жатады, соның салдарынан міндеттемелердің орындалуы көрсетілген мән-жайлардың қолданылу уақытына ұзартылады.

9.2 Мұндай мән-жайларға сілтеме жасайтын Тарап бұл туралы 10 (он) күнтізбелік күн ішінде екінші Тарапқа хабарлауға міндетті. Хабарламау немесе уақтылы хабарламау тараптардан жауапкершіліктен босатудың негізі ретінде осындай мән-жайларға сілтеме жасау құқығынан айырады.

10. Қорытынды ереже

10.1 Шарт Тараптар қол қойғаннан және Орындаушы тіркегеннен кейін оның ішкі нормативтік құжаттарында белгіленген тәртіппен күшіне енеді. Шарт 20__ жылғы 29 желтоқсанға дейін, ал Орындаушының жұмысындағы Қызмет көрсетуге өтініш бойынша – Тараптар Шарт бойынша өз міндеттемелерін толық орындаған сәтке дейін қолданылады.

10.2 Шарт бұзылуы мүмкін:

- 1) Тараптардың бірі осы Шартта және Қазақстан Республикасының заңнамасында көзделген тәртіппен Шарт бойынша міндеттемелерді орындамаған жағдайда Тараптардың бірінің бастамасы бойынша біржақты тәртіппен;
- 2) Тараптардың келісімі бойынша.

10.3 Шартты мерзімінен бұрын бұзған жағдайда, Шартты бұзуға бастамашы болған Тарап екінші Тарапқа Шартты бұзудың болжамды күніне дейін күнтізбелік 10 (он) күннен кешіктірмей алдағы бұзылу туралы хабарлама жібереді. Бұл ретте Тараптар осы Шарт бұзылған күннен бастап күнтізбелік 10 (он) күннен кешіктірмей толық өзара есеп айырысуға міндетті.

10.4 Шартқа барлық өзгерістер және/немесе толықтырулардың, егер олар оның ажырамас бөлігі болып табылатын Шартқа қосымша

согласованию Сторонами.

9. Обстоятельства непреодолимой силы (Форс-мажор)

9.1 Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное невыполнение своих обязательств по Договору в случае, если невыполнение обусловлено чрезвычайными обстоятельствами, которые произошли независимо от воли Сторон, подтвержденные документально компетентными государственными органами. К таким случаям относятся военные действия, стихийные бедствия, изменение законодательства РК в сфере обращения лекарственных средств, массовые беспорядки, запретительные или ограничительные законодательные решения государственных органов, препятствующие полному или частичному исполнению обязательств, в силу которых исполнение обязательств продлевается на время действия указанных обстоятельств.

9.2 Сторона, ссылающаяся на такие обстоятельства, обязана в течение 10 (десяти) календарных дней известить об этом другую Сторону. Не уведомление или несвоевременное извещение лишает соответствующую из Сторон права ссылаться на такие обстоятельства в качестве основания освобождения от ответственности.

10. Заключительные положения

10.1 Договор вступает в силу после его подписания Сторонами и регистрации Исполнителем, в порядке, установленном его внутренними нормативными документами. Договор действует до 29 декабря 20__ года, а по Заявкам на оказание услуг, находящихся в работе у Исполнителя – до момента полного исполнения Сторонами своих обязательств по Договору.

10.2 Договор может быть расторгнут:

- 1) в одностороннем порядке по инициативе одной из Сторон в случае неисполнения одной из Сторон обязательств по Договору в порядке, предусмотренном настоящим Договором и законодательством Республики Казахстан;
- 2) по соглашению Сторон.

10.3 В случае досрочного расторжения Договора Сторона, инициирующая расторжение Договора, направляет уведомление о предстоящем расторжении другой Стороне не позднее 10 (десяти) календарных дней до предполагаемой даты расторжения Договора.

келісімдерге қол қою арқылы жазбаша нысанда жасалған жағдайда заңды күшіне ие болады.

10.5 Осы Шартты орындау кезінде туындауы мүмкін даулар мен келіспеушіліктер Тараптар арасындағы келіссөздер жолымен шешіледі.

10.6 Егер осындай келіссөздер басталғаннан кейін күнтізбелік 21 (жиырма бір) күн ішінде Орындаушы мен Өтініш беруші осы Шарт бойынша дауды шеше алмаса, Тараптардың кез келгені осы мәселені Қазақстан Республикасының заңнамасына сәйкес сот тәртібімен шешуді талап ете алады.

10.7 Осы шартта айтылмаған барлық басқа мәселелер бойынша Тараптар Қазақстан Республикасының заңнамасын басшылыққа алады.

10.8 Осы тармақта аталған құжаттар мен оларда көзделген талаптар осы Шартты құрайды және оның ажырамас бөлігі болып саналады, атап айтқанда:

- 1) Шарт;
- 2) Шартқа қосымшалар;
- 3) Шартқа қосымша келісімдер.

10.9 Осы Шарт бойынша өзара міндеттемелерді толық және уақтылы орындау мақсатында Тараптар бір-бірін мекенжайларының және (немесе) банк деректемелерінің өзгергені туралы, сондай-ақ өз компанияларының қайта ұйымдастырылғаны немесе таратылғаны туралы олар өзгерген күннен бастап күнтізбелік 10 (он) күннен кешіктірмей хабардар етуге міндетті. Осы шарт сақталмаған кезде шарт бойынша хат алмасуға және есеп айырысуға байланысты екінші тараптың шарт бойынша міндеттемелері тиісті түрде орындалды деп есептеледі.

10.10 Шарт қазақ және орыс тілдерінде жасалды. Шарттың қазақ және орыс мәтіндері арасында әртүрлі оқылған жағдайда орыс тіліндегі мәтін басым күшке ие болады.

10.11 Осы Шарт Тараптардың әрқайсысы үшін бір-бірден бірдей заңды күші бар екі данада жасалды.

11 Тараптардың заңды мекенжайлары, банктік деректемелері және қолдары:

Орындаушы:

Қазақстан Республикасы Денсаулық сақтау министрлігі Медициналық және

При этом Стороны обязаны не позднее 10 (десяти) календарных дней со дня расторжения настоящего Договора, произвести полный взаиморасчет.

10.4 Все изменения и/или дополнения к Договору будут иметь юридическую силу в случае, если они совершены в письменной форме путем подписания дополнительных соглашений к Договору, являющихся его неотъемлемой частью.

10.5 Споры и разногласия, которые могут возникнуть при исполнении настоящего Договора, разрешаются путем переговоров между Сторонами.

10.6 Если в течение 21 (двадцати одного) календарного дня после начала таких переговоров Исполнитель и Заявитель не могут разрешить спор по настоящему договору, любая из сторон может потребовать решения этого вопроса в судебном порядке в соответствии с законодательством Республики Казахстан.

10.7 По всем другим вопросам, не оговоренным в настоящем Договоре, Стороны руководствуются законодательством Республики Казахстан.

10.8 Перечисленные в настоящем пункте документы и условия, предусмотренные в них, образуют данный Договор и считаются его неотъемлемой частью, а именно:

- 1) Договор;
- 2) Приложения к договору;
- 3) Дополнительные соглашения к Договору.

10.9 В целях полного и своевременного исполнения взаимных обязательств по настоящему Договору Стороны обязаны информировать друг друга об изменении адресов и (или) банковских реквизитов, а также о реорганизации или ликвидации своих компаний не позднее 10 (десяти) календарных дней со дня их изменения. При несоблюдении этого условия обязательства другой Стороны по Договору, связанные с перепиской и расчетами по Договору, считаются исполненными надлежащим образом.

10.10 Договор составлен на казахском и русском языках. В случае разночтений между казахском и русским текстами договора текст на русском языке имеет преимущественную силу.

10.11 Настоящий Договор составлен в двух экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу по одному для каждой из Сторон.

**фармацевтикалық бақылау комитетінің
«Дәрілік заттар мен медициналық
бұйымдарды сараптау ұлттық орталығы»
ШЖҚ РМК**

Занды мекенжайы: Қазақстан Республикасы,
010000, Астана қаласы, Байқоңыр ауданы,
Амангелді Иманов көшесі, 13 үй
БСН 980240003251

Банктік деректемелері:

«Қазақстан Халық банкі» АҚ, Алматы қ.

КБЕ 16 Код 601

Swift (БСК) HSBKKZKX

Е/Ш: KZ886010111000074702

RUB

KZ076010111000074705

Қабылдап алатын банк: «КБ «Москоммерцбанк»

АҚ РФ, Мәскеу қ-сы, Ресей.

РФ БСК 044525951

К/С 30101810045250000951

Қабылдап алушының шоты:

№30111810100001046516

Қабылдап алушы: «Қазақстанның Халық банкі»

АҚ Алматы қ-сы, Қазақстан ИНН 9909108921

USD

KZ616010111000074703

Beneficiary Bank: JSC Halyk Bank,

Correspondent account: 8900372605

Correspondent Bank: THE BANK OF NEW YORK

MELLON NEW YORK,

NY US SWIFT

BIC:IRVTUS3NXXX

EUR

KZ346010111000074704

Beneficiary Bank: JSC Halyk Bank,

Correspondent account: 400886460501

Correspondent Bank: COMMERZBANK AG

Frankfurt-am-Main 1, Germany

SWIFT BIC: COBADEFF

Уәкілетті тұлғаның лауазымы

Аты-жөні, Тегі

ҚОЛЫ

М.О.

**Дәрілік затты тіркеу куәлігінің
ұстаушысы/Төлеуші***
(ТҚҰ деректемелері)

**11 Юридические адреса, банковские
реквизиты и подписи Сторон:**

Исполнитель:

**РГП на ПХВ «Национальный центр
экспертизы лекарственных средств и
медицинских изделий» Комитета
медицинского и фармацевтического
контроля Министерства здравоохранения
Республики Казахстан**

Юридический адрес: Республика Казахстан,
010000, город Астана, район Байконур, ул.

Амангелді Иманова, д. 13

БИН 980 240 003 251

Банк получатель:

АО «Народный Банк Казахстана» КБЕ 16 Код

601 Swift (БИК) HSBKKZKX

KZT - KZ886010111000074702

БИН 940140000385

RUB

KZ076010111000074705

Банк получатель: КБ «Москоммерцбанк» АО,

г.Москва,

РФ БИК: 044525951

К/С: 3010181004520000951

Счет получателя: № 30111810100001046516

Получатель: АО Народный Банк Казахстана,

г.Алматы, Казахстан

ИНН 9909108921

USD

KZ616010111000074703

Beneficiary Bank: JSC Halyk Bank,

Correspondent account: 8900372605

Correspondent Bank: THE BANK OF NEW

YORK MELLON NEW YORK,

NY US SWIFT

BIC:IRVTUS3NXXX

EUR

KZ346010111000074704

Beneficiary Bank: JSC Halyk Bank,

Correspondent account: 400886460501

Correspondent Bank: COMMERZBANK AG

Frankfurt-am-Main 1, Germany

SWIFT BIC: COBADEFF

Должность уполномоченного лица

И. Фамилия

подпись

М.П.

Уәкілетті тұлғаның лауазымы _____ А. Тегі ҚОЛЫ ТҚҰ өкілі/Төлеуші* (сенім білдірілген тұлғаның заңды тұлғасының атауы немесе жеке тұлғаның Т.А.Ә.) Уәкілетті тұлғаның лауазымы _____ А. Тегі ҚОЛЫ * төлемді кім жүзеге асыратынына байланысты – ТҚҰ немесе ТҚҰ өкілдері көрсетіледі М.О. (бар болса)	Держатель регистрационного удостоверения лекарственного средства/Плательщик* (реквизиты ДРУ) Должность уполномоченного лица _____ И. Фамилия подпись Представитель ДРУ/Плательщик* (наименование юридического лица поверенного или Ф.И.О. физического лица) Должность уполномоченного лица _____ И. Фамилия подпись * указывается в зависимости от того кем будет осуществлена оплата – ДРУ или Представителями ДРУ М.П. (при наличии)
--	---

Приложение № 1

к Типовому договору на осуществление перевода на казахский язык инструкций по медицинскому применению лекарственных средств, медицинских изделий, макетов упаковок

от
« » 20__ г.
№ _____

дәрілік заттар мен медициналық бұйымдарды медициналық қолдану жөніндегі нұсқаулықтарды, қаптама макеттерін қазақ тіліне аударуды жүзеге асыру бойынша қызметтерді көрсетуге « » 20__ ж.

№ _____ үлгілік шартқа № 1 қосымша

№ _____ төлемге өтінімі /
Заявка на платеж № _____

1	Шарттың күні мен нөмірі Дата и номер договора		
2	Өтініш беруші/Төлеуші Заявитель/Плательщик		
	БСН/ЖСН БИН/ИНН		
	Заңды мекенжайы Юридический адрес		
	Нақты мекенжайы Фактический адрес		
	Телефон, электронды пошта Телефон, электронная почта		
	Шот алу үшін электрондық мекенжай (e-mail) Электронный адрес (e-mail) для получения счета		
	ДЗ, МБ атауы/Наименование ЛС, МИ		
	Өндіруші/Производитель		
	Өндіруші ел/Страна-производитель		
	Тіркеу куәлігінің нөмірі (бар болса)/Номер регистрационного удостоверения (при наличии)		

№	Прейскурант бойынша көрсетілетін қызметтердің атауы/ Наименование услуг по Прейскуранту	ДЗЖС және (немесе) ДЗ және МБ жөніндегі нұсқаулықты және (немесе) қаптаманы таңбалау макеттерін, заттаңбаларды, таңбалануы бар стикерлерді аудару/Перевод ОХЛС и (или) инструкции по ЛС и МИ, и (или) макетов маркировки упаковки, этикеток, стикеров с маркировкой	бет саны/количество страниц	ҚҚС есептегенде тенгемен бағасы/ Стоимость услуги с учетом НДС в тенге
1	2	3	4	5

дәрілік заттар мен медициналық бұйымдарды
медициналық қолдану жөніндегі
нұсқаулықтарды, қаптама макеттерін қазақ
тіліне аударуды жүзеге асыру бойынша
қызметтерді көрсетуге 20__ жылғы «__»
№__
Үлгілік шартына 2- қосымша

Приложение 2 к типовому договору на
оказание услуг по переводу общей
характеристики лекарственного средства,
инструкции по медицинскому применению
лекарственного средства (листок-вкладыш),
макета(-ов) упаковки(-ок) на государственный
язык
от «__» _____ 20__ г. №__

Нысаны / Форма

«__»__ 20__ ж. №__
АУДАРУҒА ӨТІНІМ

ЗАЯВКА НА ПЕРЕВОД
№__ от «__»__ 20__ г.

1	Номер и дата договора	
2	Заявитель/ Платательщик	
3	БИН/ИИН	
4	Юридический адрес	
5	Фактический адрес	
6	Телефон	
7	Электронная почта	
8	Наименование ЛС, МИ	
9	Производитель	
10	Страна-производитель	
11	Номер регистрационного удостоверения (при наличии)	
12	Перечень предоставляемых на перевод документов	

Өтініш беруші / Заявитель

Уәкілетті тұлғаның лауазымы /
Должность уполномоченного лица

Аты-жөні / И. Фамилия
колы / подпись

М.О. / М.П. (бар болса / при наличии)

Результаты согласования

05.1.2023: Ахметова А. Д. (Ахметова А. Д.) - - согласовано без замечаний
05.1.2023: Сабденалиев Д. М. (Сабденалиев Д. М.) - - согласовано без замечаний
05.1.2023: Жаксымбетова А. Ж. (Жаксымбетова А. Ж.) - - согласовано без замечаний
06.1.2023: Давлеткиреева А. Т. (Давлеткиреева А. Т.) - - согласовано без замечаний
06.1.2023: Жаскайратов Т. Е. (Жаскайратов Т. Е.) - - согласовано без замечаний
06.1.2023: Жампейсов У. А. (Жампейсов У. А.) - - согласовано без замечаний
12.1.2023: Жумахаев Т. А. (Жумахаев Т. А.) - - согласовано без замечаний
16.1.2023: Жунисов Е. А. (Жунисов Е. А.) - - согласовано без замечаний

ҚЫЗМЕТТІК ХАТ / СЛУЖЕБНАЯ ЗАПИСКА

Кімге / Кому: Генеральному директору - Председателю Правления
Предприятия Даутбаеву Е.К.

(лауазымы және аты-жөні немесе лауазымына кезде бірнеше құрылымдық
бөлімшелеріне / должность и Фамилия И.О. или только должность при
обращении нескольким структурным подразделениям)

От: Руководитель УПРЯ Заурбековой Г.Ж. -дан
(лауазымы, аты-жөні / должность, Фамилия И.О.)

Тақырыбы / Тема: Об утверждении типового договора для реализации на
портале expertise.ndda.kz

(тақырыптың атауы / наименование темы)

Күні / Дата: 04.01.2023 г.

(мынадай форматтарда көрсетіледі: кк.аа.жжжжж немесе кк ай жжжж /
указывается в следующих форматах: дд.мм.гггг или дд месяц гггг)

Құрметті / Уважаемый(ая, ые)

Еркен Каримович

(толық аты және әкесінің аты немесе лауазым
кезде бірнеше құрылымдық бөлімшелеріне /
имя и отчество полностью или должности при
обращении нескольким структурным
подразделениям)

Руководствуясь пунктом 67-1 документированной процедуры
«Управление документированной информацией», Управление по переводу и
развитию языков направляет на утверждение проект типового договора по
осуществлению перевода на казахский язык инструкций по
медицинскому применению лекарственных средств и медицинских
изделий, макетов упаковок для реализации на портале expertise.ndda.kz.

Приложение: проект типового договора.

Руководитель УПРЯ

Г. Заурбекова

Результаты согласования

05.1.2023: Ахметова А. Д. (Ахметова А. Д.) - - согласовано без замечаний
05.1.2023: Сабденалиев Д. М. (Сабденалиев Д. М.) - - согласовано без замечаний
05.1.2023: Жаксымбетова А. Ж. (Жаксымбетова А. Ж.) - - согласовано без замечаний
06.1.2023: Давлеткиреева А. Т. (Давлеткиреева А. Т.) - - согласовано без замечаний
06.1.2023: Жаскайратов Т. Е. (Жаскайратов Т. Е.) - - согласовано без замечаний
06.1.2023: Жампейсов У. А. (Жампейсов У. А.) - - согласовано без замечаний